

**No. 47632**

—  
**Mexico**  
**and**  
**Democratic People's Republic of Korea**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Democratic People's Republic of Korea. Mexico City, 14 April 2008**

**Entry into force:** *18 July 2009 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

—  
**Mexique**  
**et**  
**République populaire démocratique de Corée**

**Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée. Mexico, 14 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2009 par notification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE’S REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Democratic People’s Republic of Korea, hereinafter referred to as “the Parties”;

**DESIROUS** of establishing and intensifying the cooperation and exchange in the fields of education, art, culture, information, youth, physical culture and sports;

**CONVINCED** that this cooperation is useful to intensify the understanding and friendship between the two countries;

**TAKING** into consideration the laws and regulations in force at their respective countries and international conventions on the fields subject of this Agreement, to which both are Parties;

Have agreed as follows:

**Article I  
Objective**

The objective of this Agreement is to establish cooperation between the institutions of both Parties in the fields of education, art, culture, youth, physical culture and sports through the development of activities to contribute to the understanding between the two Parties.

**Article II  
Cooperation in the Field of Education**

The Parties shall favour the following cooperation activities in the field of education:

- a) to facilitate the cooperation between the educational and scientific institutions at all levels, and the experts of the two Parties;
- b) to establish the cooperative relationship between universities, higher educational institutions and research institutions of both Parties, in order to implement joint academic projects and to promote the exchange of students of higher education and experts;
- c) to work out, according to budget allocation, a reciprocal scholarship exchange program for their nationals to conduct postgraduate, specialization or research studies at public higher educational institutions of other Party.

**Article III**  
**Cooperation in the Field of Culture**

The Parties shall encourage the following cooperation activities in the field of culture:

- a) to promote the activities of cultural exchange;
- b) to improve the level of knowledge and teaching on the other Party's language, history, geography and culture in their relevant schools, universities and educational and cultural institutions;
- c) to foster the cooperation on the field of preservation, restoration and protection of historical, artistic and cultural heritage;
- d) to foster the contact and exchange between the libraries, archives and museums through the exchange of information and documents to ease the access to it;
- e) to facilitate the exchange of experience and knowledge in the fields of radio, television, film and mass media in order to introduce art works and to disseminate culture of the two Parties;
- f) to foster collaboration between relevant institutions in the field of public policies related with themes such as equity, family, youth, physical culture and sports;

- g) to support the establishment of cooperative relations between the institutions concerned in education, culture, recreation and amusement services for the aged and disabled people;
- h) to promote dissemination of their arts through the exchange of art troupe and the participation of important persons in the fields of the formative arts, the theatrical arts and the music at the international cultural functions and artistic festivals to be held in the other's country; and
- i) to support the development of activities for the dissemination of their literature works through the exchange of writers, participation at international book fairs and the realization of translation project.

**Article IV**  
**Programs of Educational and Cultural Cooperation**

For the achievement of the objective of this Agreement, the Parties shall elaborate jointly and regularly Educational and Cultural Cooperation Programs, according to the priorities of both Parties and their respective plans and strategies for their development in the fields of education, art, culture, youth, physical culture and sports.

Each Program shall specify the aims, cooperation modalities, financial and technical resources and work timetables, as well as the areas in which the projects will be performed. It shall also specify the obligations, including financial ones, of each of the Parties.

Each Program shall be periodically evaluated by request of the coordinating authorities referred to in Article VII of this Agreement.

**Article V**  
**Cultural Heritage**

The Parties shall collaborate against the illegal import, export and illicit transference of cultural goods of their respective heritage, in accordance with their

national legislation. In addition, the Parties shall take the necessary measures to return to their respective Parties the illegally imported and/or exported goods of such heritage.

**Article VI  
Copyright**

The Parties shall exchange necessary information on copyrights and other related rights with the aim of understanding the other's national system on such areas.

The Parties shall provide protection of the copyrights and other related rights and shall discuss the ways and methods necessary for its observation in accordance with their respective national legislation and the application of the international conventions on the subject to which they are Parties.

**Article VII  
Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation**

For the purpose of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States and the Committee for Cultural Relations with Foreign Countries of the Democratic People's Republic of Korea and shall be composed of the Parties' representatives, who shall meet alternatively at the United Mexican States and the Democratic People's Republic of Korea on the day mutually agreed through diplomatic channels.

The Joint Commission for Educational and Cultural Cooperation shall have the following functions:

- a) To evaluate and determine the priority areas in which the realization of specific cooperation projects in the fields of education, art, culture, youth, physical culture and sports is possible, as well as the necessary resources to accomplish them;
- b) To analyse, review, approve, follow up and evaluate the Educational and Cultural Cooperation Programs;
- c) To supervise the proper functioning of this Agreement as well as the execution of the agreed projects, implementing the means to conclude them in the terms envisaged;
- d) To propose solutions for solving administrative and financial problems that might arise during the execution of the activities within the framework of this Agreement; and
- e) To submit to the Parties all recommendations it deems appropriate.

Notwithstanding the provisions of Article IV of this Agreement, either of the Parties shall be entitled to submit to the Other, at any given time, specific education and cultural cooperation projects, for due consideration and eventual approval within the framework of the Joint Commission.

#### **Article VIII External Financial Aid**

The Parties shall be able to request financial assistance from external sources, whenever they deem it necessary, such as international organizations or third countries, for the implementation of programs and projects in accordance with this Agreement.

#### **Article IX Participation of Non-Governmental Organizations**

The Parties shall, if it is deemed necessary, encourage the participation of non-governmental organizations related directly to educational and cultural fields in order to extend and consolidate mechanisms supporting the effective implementation of this Agreement.

**Article X  
Facilities for Cooperation**

Each Party shall provide all the necessary arrangements for the entry, stay and departure of participants officially involved in the cooperation projects that result from this Agreement, in accordance with their respective national legislation. These participants shall be subject to the migratory, fiscal, customs, sanitary and security provisions in force in the receiving country and shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this subject. The participants shall leave the receiving country, in accordance with its laws and provisions.

The Parties shall reciprocally grant each other all the necessary administrative, fiscal and customs facilities for the temporary entry and exit from their territory, of the equipment and materials to be utilized in the realization of the projects, in accordance with their respective national legislation.

**Article XI  
Solution of Disputes**

Any differences that may arise from the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties, through consultations or diplomatic channels.

**Article XII  
Amendments**

This Agreement can be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force from the date when the Parties inform each Other in writing through diplomatic channels, of the fulfillment of the formalities of their respective national legislation.

**Article XIII  
Final Provisions**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receiving the last notification in which the Parties inform each Other of fulfillment of their respective internal procedures necessary for its effectiveness.

This Agreement remains valid for a period of five (5) years, which shall be extended automatically for identical terms, unless one of the Parties notifies the Other, in writing, six (6) months in advance, of its decision to terminate it, through diplomatic channels.

The early termination of this Agreement shall not affect the validity and conclusion of programs and projects that have been approved during its duration.

Signed in Mexico City on April fourteen of two thousand and eight, in two originals in Spanish, Korean and English languages, being all texts equally authentic. In case of difference of interpretation, the text in English shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Alberto Fierro Garza  
Director General of Cultural Affairs  
of the Ministry of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF  
KOREA**



**Mun Jae Chol  
Acting Chairman of the Committee for  
Cultural Relations with Abroad**



[ KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN ]

메히꼬합중국 정부와  
조선민주주의인민공화국 정부사이의  
교육 및 문화협조에 관한 협정

메히꼬합중국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부(이 아래부터는 쌍방이라고 한다.)는 교육, 문화, 예술, 정보, 청년, 체육분야에서 교류와 협조관계를 맺고 강화할것을 념원하면서, 이 협조가 두 나라사이의 리해와 친선을 공고히 하는데 유익하다고 확신하면서, 해당 나라의 현행법과 규정, 이 협정과 관련한 국제협약들을 고려하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목적

이 협정은 쌍방사이의 리해를 도모하는 활동을 통하여 교육, 문화, 예술, 청년, 체육분야에서 해당 기관들사이의 협조관계를 맺는것을 목적으로 한다.

제 2 조 교육분야협조

쌍방은 교육분야에서 다음과 같은 협조를 장려한다.

각급 교육 및 과학기관들, 전문가들사이의 협조를 장려한다.

공동학술계획을 실현하고 고등교육부문 학생들과 전문가들의 교류를 장려하기 위하여 쌍방의 종합대학, 고등교육기관, 연구기관들사이에 협조관계를 맺도록 한다.

예산할당액에 따라 류학생교류계획을 세우고 상대방의 고등교육기관들에서 자기 나라의 박사원생, 연구원, 전문가들이 교육받도록 한다.

### 제 3 조 문화분야에서의 협조

쌍방은 문화분야에서 다음과 같은 협조를 장려한다.

문화교류활동을 장려한다.

자기 나라의 해당 학교, 대학, 교육 및 문화기관들에서 상대방 나라의 언어, 역사, 지리, 문화에 대한 교육을 주는것을 장려한다.

역사, 예술, 문화유산보존, 복구, 보호와 관련한 협조를 장려한다.

도서관, 문헌고, 박물관들사이에 정보, 문헌자료교환을 통하여 호상 접촉과 교류를 장려한다.

예술작품들과 문화를 호상 소개하기 위하여 라디오, TV, 영화 및 대중보도분야에서의 지식과 경험을 교환하는것을 장려한다.

법적권리, 가정, 청년, 체육과 관련한 사회정치분야에서 해당 기관들사이의 협조를 장려한다.

고령자, 불구자들을 위한 교육, 문화, 휴양, 유희봉사기관들사이에 협조관계를 맺는것을 지지한다.

예술단교류와 상대방 나라에서 진행되는 국제문화행사 및 예술축전에 조형예술, 무대예술, 음악부문의 일꾼들이 참가하여 자기 나라 예술을 소개하는것을 장려한다.

작가들사이의 교류와 국제도서전람회 참가, 번역사업을 통하여 자기 나라 문학작품을 소개하는것을 장려한다.

#### 제 4 조 교육 및 문화협조계획

쌍방은 이 협정의 리행을 위하여 교육, 문화, 예술, 청년, 체육분야에서 자체발전계획과 전략에 부합되게 교육 및 문화협조계획을 공동으로, 정기적으로 작성한다.

협조계획에는 목적과 협조방식, 재정문제 및 원천, 리행분야를 포함한 쌍방의 의무 등이 명기되어야 한다.

협조계획은 이 협정 제7조에 명기된 조정기관들의 요구에 따라 정기적으로 검토할수 있다.

#### 제 5 조 문화유산

쌍방은 국내법에 준하여 자기 나라 문화유산의 비법적인 수출입과 이관을 방지하며 비법적으로 수입 또는 수출된 문화재들을 반환하기 위한 해당 조치를 취한다.

#### 제 6 조 저작권

쌍방은 저작권과 관련한 상대측의 국내규정을 리해하는데 필요한 정보를 교환한다.

쌍방은 국내법과 국제협약에 준하여 저작권 및 그와 관련한 권리를 보호하며 준수방법과 방도를 협의한다.

## 제 7 조 공동위원회

쌍방은 협정리행을 위하여 교육 및 문화협조를 위한 공동위원회를 구성한다.

공동위원회는 메히꼬합중국 외무성과 조선민주주의인민공화국 대외문화협력위원회가 조정하고 쌍방의 대표들로 구성하며 쌍방이 외교적경로를 통하여 합의한 날자에 메히꼬합중국과 조선민주주의인민공화국에서 번갈아 회의를 소집한다.

교육 및 문화협조공동위원회는 다음과 같은 기능을 수행한다.

교육, 문화, 예술, 청년, 체육분야에서 먼저 실현할수 있는 협조부문들과 그것을 수행하는데 필요한 원천들을 심의결정한다.

교육 및 문화협조계획을 료해, 합의, 리행, 총화한다.

협정과 계획리행이 기한내에 결속되도록 한다.

협정리행과정에 제기되는 행정 및 재정문제들에 대한 해결방도를 제기한다.

타당하다고 인정되는 제안을 쌍방이 제기할수 있다.

제4조의 내용에 관계없이 어느 일방은 공동위원회의 협의와 최종 승인을 받기 위하여 교육 및 문화협조에 관한 계획을 임의의 시간에 상대방측에 제기할수 있다.

## 제 8 조 외부의 재정적지원

쌍방은 협정과 관련한 계획실현을 위하여 필요한 경우 국제기구나 3국에 재정적방조를 요청할수 있다.

### 제 9 조 비정부기구들의 참가

쌍방은 필요한 경우 교육, 문화분야와 직접 연관있는 비정부기구들이 협정리행에 참가하는것을 장려한다.

### 제 10 조 협조를 위한 편의보장

쌍방은 협정리행을 위한 협조사업에 참가하는 공식 성원들에게 국내법에 준하여 입국, 체류, 출국에 필요한 모든 편의를 보장한다.

이 성원들은 영접국의 이민, 검사, 세관, 위생 및 안전규정을 준수하여야 하며 해당 기관의 사전 승인없이 자기 사명에서 벗어난 그 어떤 다른 활동을 할수 없다.

이 성원들은 영접국의 법과 규정에 따라 출국한다.

쌍방은 국내법에 준하여 협조계획리행에 리용되는 설비와 물자들을 자기 령토로부터 임시적으로 반출입하는데 필요한 모든 행정, 검사, 세관수속을 위한 편의를 보장한다.

### 제 11 조 분쟁해결

협정문해석과 리행에서 의견상이가 있는 경우 쌍방사이의 협상 또는 외교적경로를 통하여 해결한다.

### 제 12 조 수정

협정은 쌍방의 합의에 따라 수정될수 있다.

수정된 부분들은 국내법적절차가 완료되었다는것을 외교적경로를 통하여 서면으로 호상 통보한 날부터 효력을 가진다.

제 13 조 종 결

협정은 쌍방이 효력발생과 관련한 국내법적절차가 완료되었다는 서면통지를 각기 접수한 날부터 30일 지나 효력을 발생한다.

협정은 5년간 유효하며 체약일방이 협정만기 6개월전에 협정을 폐기할것을 외교적경로를 통하여 서면으로 통지하지 않는 한 자동적으로 5년간씩 연장된다.

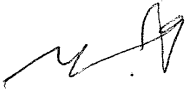
협정이 만기되기전에 폐기되는 경우에도 유효기간에 합의한 계획에는 영향을 미치지 않는다.

2008년 4월 14 일 매히꼬시에서 체결된 이 협정은 에스빠냐어, 조선어, 영어로 각각 2부씩 작성되었으며 모든 원문들은 같은 효력을 가진다.

해석상 차이가 있을 때에는 영문에 준한다.

매히꼬합중국 정부의  
위임에 의하여

조선민주주의인민공화국 정부의  
위임에 의하여



외무성 문화총국장  
알베르또 피에로 가르썬



대외문화전략위원회 위원장대리  
문 재 철

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular Democrática de Corea, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de establecer e intensificar la cooperación y el intercambio en los ámbitos de la educación, el arte, la cultura, la información, la juventud, la cultura física y el deporte;

**CONVENCIDOS** de que esta cooperación es un instrumento valioso para intensificar el entendimiento mutuo y la amistad entre ambos países;

**TOMANDO** en consideración las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países y las convenciones internacionales en las materias objeto del presente Convenio de las que sean Parte;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO I**  
**Objetivo**

El presente Convenio tiene como objetivo establecer la cooperación entre instituciones de ambas Partes en las áreas de la educación, el arte, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre las Partes.

**ARTÍCULO II**  
**Cooperación en Materia Educativa**

Las Partes favorecerán las actividades de cooperación en materia educativa que a continuación se detallan:

- a) propiciar la cooperación entre las instituciones educativas y científicas de ambas Partes, en todos los niveles educativos y especialistas;
- b) establecer vínculos de cooperación entre universidades e instituciones de educación superior y de investigación de ambas Partes, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos que propicien la movilidad de estudiantes de educación superior y especialistas;
- c) favorecer el establecimiento, de conformidad con la disponibilidad presupuestal, de un programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

### **ARTÍCULO III** **Cooperación en Materia Cultural**

Las Partes fomentarán las actividades de cooperación en materia cultural que a continuación se detallan:

- a) promover actividades de intercambio cultural;
- b) impulsar el nivel del conocimiento y la enseñanza de la lengua, la historia, la geografía y la cultura en general de la otra Parte, en sus respectivas escuelas, universidades e instituciones educativas y culturales;
- c) alentar el establecimiento de relaciones de cooperación en materia de restauración, resguardo, conservación y protección del patrimonio histórico, artístico y cultural;
- d) propiciar el establecimiento de contactos e intercambio entre sus bibliotecas, archivos y museos, a través del envío y recepción de información y materiales documentales, facilitando el acceso a la documentación e información;
- e) favorecer el intercambio de experiencias y conocimientos en las áreas de la radio, la televisión, la cinematografía y otros medios de difusión masiva, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de la otra Parte;
- f) fomentar la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de políticas públicas relacionadas con temas de equidad, familia, juventud, recreación, cultura física y deporte;



- g) apoyar el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad y personas discapacitadas;
- h) promover la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación en actividades culturales y festivales internacionales que se celebren en la otra Parte, de personalidades en los campos de las artes plásticas, artes escénicas y la música; y
- i) apoyar la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, así como la realización de proyectos de traducción.

#### **ARTÍCULO IV** **Programas de Cooperación Educativa y Cultural**

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes elaborarán conjunta y periódicamente Programas de Cooperación Educativa y Cultural, de conformidad con las prioridades de cada Parte y sus respectivos planes y estrategias de desarrollo en materia de educación, arte, cultura, juventud, cultura física y deporte.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones que correspondan a cada una de las Partes, incluyendo las financieras.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras a que se refiere el Artículo VII del presente Convenio.

#### **ARTÍCULO V** **Patrimonio Cultural**

Las Partes llevarán a cabo, de conformidad con su legislación nacional todas las acciones de cooperación tendientes a impedir la importación, exportación y transferencia ilícita de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural.

Asimismo, llevarán a cabo las actividades conducentes para la devolución de dichos bienes importados o exportados ilícitamente.

#### **ARTÍCULO VI Derechos de Autor**

Las Partes intercambiarán información en materia de derecho de autor y derechos conexos, con objeto de conocer los respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección y proporcionarán los medios y procedimientos necesarios para la adecuada observancia del derecho de autor y derechos conexos, de conformidad con su respectiva legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman parte.

#### **ARTÍCULO VII Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural**

Para los fines de este Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural.

Esta Comisión será coordinada por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y el Comité de Relaciones Culturales con el Extranjero de la República Popular Democrática de Corea y estará integrada por representantes de ambas Partes quienes se reunirán alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en la República Popular Democrática de Corea, en fechas a ser convenidas a través de la vía diplomática.

La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las funciones siguientes:

- a) evaluar y definir las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud, la cultura física y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para la conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante la ejecución de las actividades realizadas en el marco de este Convenio; y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el Artículo IV del presente Convenio, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos de cooperación educativa y cultural específicos, para su debido estudio, y en su caso aprobación, durante las sesiones de la Comisión Mixta.

#### **ARTÍCULO VIII Financiamiento Externo**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen conveniente, solicitar apoyo financiero de otras fuentes, como organismos internacionales o terceros países, para la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTÍCULO IX Participación de Instituciones No Gubernamentales**

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de instituciones no gubernamentales, cuyas actividades incidan directamente en el campo educativo y cultural, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación del presente Convenio.

**ARTÍCULO X**  
**Facilidades de Cooperación**

Cada Parte otorgará, de conformidad con su legislación nacional, todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes se otorgarán, de conformidad con su legislación nacional, todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos.

**ARTÍCULO XI**  
**Solución de Controversias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación y aplicación del presente Convenio será resuelta entre las Partes de común acuerdo, a través de consultas o negociaciones, por la vía diplomática.

**ARTÍCULO XII**  
**Modificaciones**

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un canje de Notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

**ARTÍCULO XIII**  
**Disposiciones Finales**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, cursada por la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la validez y conclusión de los programas y proyectos que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de México el catorce de abril de dos mil ocho en dos ejemplares originales en idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Alberto Fierro Garza**  
**Director General de Asuntos**  
**Culturales de la Secretaría de**  
**Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA POPULAR  
DEMOCRÁTICA DE COREA**



**Mun Jae Chol**  
**Presidente Interino del Comité**  
**de Relaciones Culturales con el**  
**Extranjero**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'établir et d'intensifier la coopération et l'échange dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de l'information, de la jeunesse, de l'éducation physique et des sports,

Convaincus que la coopération est utile pour intensifier la compréhension et l'amitié entre les deux pays,

Tenant compte des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et des conventions internationales dans les domaines visés par cet Accord, auxquels ils sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

L'objectif du présent Accord est d'établir une coopération entre les institutions des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et des sports au travers d'activités afin de contribuer à la compréhension entre les deux Parties.

*Article II. Coopération dans le domaine de l'éducation*

Les Parties encouragent les activités de coopération suivantes dans le domaine de l'éducation :

a) Faciliter la coopération entre les institutions éducatives et scientifiques à tous les niveaux, et entre les experts des deux Parties;

b) Établir une relation de coopération entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur et les institutions de recherche des deux Parties, afin de mettre en œuvre des projets universitaires communs et de promouvoir l'échange d'étudiants issus de l'enseignement supérieur et d'experts;

c) Élaborer, conformément aux disponibilités budgétaires, un programme de bourses d'échanges réciproques pour leurs ressortissants pour des spécialisations de troisième cycle ou des recherches dans des établissements publics d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

*Article III. Coopération dans le domaine de la culture*

Les Parties encouragent les activités suivantes dans le domaine de la culture :

- a) Promouvoir les activités d'échange culturel;
- b) Augmenter le niveau de connaissances et l'enseignement de la langue, de l'histoire, de la géographie et de la culture en général de l'autre Partie, dans leurs écoles, universités et établissements d'enseignement et culturels pertinents;
- c) Encourager l'établissement de relations de coopération en matière de conservation, restauration et protection du patrimoine historique, artistique et culturel;
- d) Promouvoir l'établissement de contacts et d'échanges entre les bibliothèques, les archives et les musées, par l'envoi et la réception d'informations et de matériel documentaire, pour en faciliter l'accès;
- e) Promouvoir l'échange d'expériences et de connaissances dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma et autres médias afin de faire connaître leurs productions artistiques et soutenir la diffusion de la culture de l'autre Partie;
- f) Encourager la collaboration entre les institutions compétentes en matière de politiques publiques liées aux thèmes de l'équité, de la famille, de la jeunesse, des loisirs, de l'éducation physique et du sport;
- g) Soutenir l'établissement de liens de coopération entre les institutions chargées de fournir des services éducatifs, culturels, de repos et de loisirs pour les personnes âgées et les personnes handicapées;
- h) Promouvoir la diffusion de leurs formes d'art respectives à travers l'échange de groupes artistiques et la participation de personnalités dans les domaines des arts plastiques, des arts de la scène et de la musique, à des activités culturelles et à des festivals internationaux qui se déroulent dans l'autre Partie; et
- i) Soutenir des activités visant à diffuser leur production littéraire, à travers l'échange d'écrivains, la participation à des salons du livre, ainsi que la mise en œuvre de projets de traduction.

*Article IV. Programmes de coopération éducative et culturelle*

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement et régulièrement des programmes de coopération éducative et culturelle, selon les priorités des deux Parties et dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs pour le développement dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et des sports.

Chaque programme doit spécifier les objectifs, les modalités de coopération, les ressources financières et techniques et le calendrier des travaux, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il doit aussi indiquer les obligations de chacune des Parties, y compris sur le plan des finances.

Chaque programme est périodiquement évalué sur la demande des entités de coordination désignées à l'article VII du présent Accord.

*Article V. Patrimoine culturel*

Les Parties, conformément à leur législation interne, collaboreront pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels appartenant à leur patrimoine culturel respectif. En outre, les Parties prendront les mesures nécessaires pour restituer à leur Partie respective lesdits biens importés et/ou exportés de manière illicite.

*Article VI. Droits d'auteur*

Les Parties échangeront les informations nécessaires concernant les droits d'auteur et les droits y afférents afin de comprendre leurs systèmes nationaux respectifs en la matière.

Les Parties assureront une protection adéquate des droits d'auteurs et autres droits y afférents, et discuteront des manières et des méthodes nécessaires pour les respecter, conformément à leurs législations internes respectives et aux conventions internationales en la matière auxquelles les Parties sont liées.

*Article VII. Commission mixte de coopération éducative et culturelle*

Aux fins du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte de coopération éducative et culturelle.

La Commission mixte sera coordonnée par le Ministère des affaires étrangères des États-Unis du Mexique et par le Comité pour les relations culturelles avec les pays étrangers de la République populaire démocratique de Corée, et sera composée de représentants des Parties, et se réunira à tour de rôle aux États-Unis du Mexique et en République populaire démocratique de Corée, aux dates convenues au préalable par la voie diplomatique.

La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et déterminer les secteurs prioritaires dans lesquels il est possible de réaliser des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture, de la jeunesse, de l'éducation physique et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à leur réalisation;
- b) Analyser, étudier, approuver, suivre et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle;
- c) Superviser la bonne exécution du présent Accord et la réalisation des projets convenus, en mettant en œuvre les moyens de sa conclusion dans les délais prévus;
- d) Proposer des solutions pour résoudre des problèmes administratifs et financiers susceptibles de se poser pendant la période d'exécution des actions prévues dans le cadre du présent Accord; et
- e) Soumettre aux Parties les recommandations jugées pertinentes.

Nonobstant les dispositions de l'article IV du présent Accord, chaque Partie peut soumettre à l'autre à tout moment des projets de coopération éducative et culturelle spéci-



fiques, afin que la Commission mixte les étudie en bonne et due forme et les approuve ultérieurement.

*Article VIII. Aide financière extérieure*

Quand elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent demander le soutien financier de sources extérieures, tels que des organisations internationales et des pays tiers, pour la mise en œuvre des programmes et des projets prévus par le présent Accord.

*Article IX. Participation des organisations non gouvernementales*

Les Parties encourageront, si cela est jugé nécessaire, la participation des organisations non gouvernementales directement liées aux secteurs de l'éducation et de la culture, afin d'étendre et de renforcer les mécanismes de mise en œuvre effective du présent Accord.

*Article X*

Chacune des Parties fournit tous les moyens nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ des participants qui sont officiellement impliqués dans les projets de coopération résultant du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives. Ces participants sont soumis aux dispositions en vigueur, dans le pays hôte, en matière de migration, fiscalité, douanes, santé et sécurité et ne peuvent participer à toute autre activité ne relevant pas de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes à cet égard. En outre, ils doivent quitter le pays hôte, conformément à ses lois et dispositions.

Les Parties s'accordent mutuellement les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie de leur territoire, à titre provisoire, de l'équipement et du matériel devant être utilisé pour la réalisation des projets, conformément à leurs législations nationales.

*Article XI. Règlement de différends*

Tout différend pouvant résulter de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable entre les Parties, par le biais de consultations ou par la voie diplomatique.

*Article XII. Amendements*

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel des Parties. Les amendements entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités de leurs législations nationales respectives à cet égard.

*Article XIII. Dispositions finales*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale à cet effet.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, qui sera automatiquement prolongée pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties de notifie à l'autre, par note diplomatique, et moyennant un préavis de six (6) mois, sa décision d'y mettre un terme.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité et la conclusion des programmes et des projets qui ont été approuvés pendant qu'il était en vigueur.

FAIT à Mexico, le 14 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ALBERTO FIERRO GARZA

Directeur général des affaires culturelles au Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

MUN JAE CHOL

Président intérimaire du Comité pour les relations culturelles avec l'étranger